



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Solla González, Amparo			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CB1 CB3 CE3 CE4 CE18 CE27 CT6
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	CE3 CE4 CE25
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CB1 CB3 CE3 CE4 CE18 CE24 CT14

Contidos

Tema

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. Acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Sufixos e terminacións 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Formación do plural e do feminino.
2. O estándar oral galego	4.1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.2. As vogais medias nos paradigmas verbais. 4.3. Os grupos cultos. 4.4. Elisións e contraccións na cadea fónica.
3. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
4. Léxico normativo	1. O estándar léxico do galego. 2. Interferencias no léxico. 3. Familias léxicas

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	24	48	72
Resolución de problemas	20	0	20
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Traballo tutelado	2	15	17
Exame de preguntas obxectivas	2	9	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Traballo tutelado	O/A estudante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvementos con actividades autónomas do/a estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Resolveranse as dúbidas que o alumnado puider ter sobre os contidos teóricos explicados na materia.
Traballo tutelado	Resolveranse as dúbidas que o traballo tutelado puider presentar.
Resolución de problemas	Na aula, resolveranse as dúbidas que os exercicios lle presenten ó alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolveranse as dúbidas que as prácticas propostas puideren xerar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Consistirá na lectura dun libro que se proporá ó inicio das aulas. Pedirase un resumo e unha valoración persoal. Avaliarase especialmente a corrección lingüística.	20	CE3 CE24 CE27
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante deberá facer catro exercicios prácticos, un por tema, que serán corrixidos e entregados. Ó final de curso, volveranse recoller coas correccións introducidas.	30	CE3 CE4 CE18 CE24
Exame de preguntas obxectivas	Haberá dúas probas por un valor total de 10 puntos. 1ª (5 puntos), ó rematarmos o tema 1 e 2. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación do 50% da nota. 2ª proba (5 puntos), na data indicada no calendario de exames da FFT: temas 3 e 4.	50	CE3 CE4 CE18 CE24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Se se considerar preciso, haberá unha proba diagnóstica ó principio do curso que non contará na avaliación.

1ª Edición das actas.

-Avaliación continua.

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumnado realice as dúas probas previstas e entregue os comentarios dos textos e mailo traballo sobre os textos propostos, é dicir, que opte pola avaliación continua.

-Avaliación única.

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única deben presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar un traballo sobre a obra de lectura obrigatoria por valor do 20%.

2ª Edición das actas.

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única deben presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar un traballo sobre a obra de lectura obrigatoria por valor do 20%.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- Real Academia Galega, Dicionario da RAG, RAG, 2012, <http://www.realacademiagalega.org/dicionario>
- NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Xerais, 2011, Vigo
- PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Edicións do Cumio, 2007, Vigo
- REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, Fundación Barríe, 2005, A Coruña
- FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Galaxia, 2004, Vigo
- CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Xerais, 2009, Vigo
- REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 23 ed., RAG-ILG, 2012, Santiago
- HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Sotelo Blanco, 2006, Santiago de Compostela
- FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, 2ª ed., A Nosa Terra, 2006, Vigo
- ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo
- ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Galaxia, 1986, Vigo
- REGUEIRA, Xosé Luís, [Un modelo de estándar oral para a lingua galega], D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000,
- CALLÓN, Carlos, Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez, 6ª, Xerais, 2016, Vigo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Outros comentarios

Aconséllase a consulta periódica de <http://ocartafol.usc.es> ou de <http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html>) e a subscripción ó [\[Boletín de recomendaciones\]](#) da Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Profesorado	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Correo-e	cbaez@uvigo.es			
Web	http://fatic.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado e incide na aplicación práctica da lingua adaptada á construción de discursos orais e escritos en contextos comunicativos formais para conseguir mellorar a capacidade de comunicación oral e escrita en lingua española.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT7	Toma de decisións	
CT9	Razoamento crítico	

CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade

CT15 Aprendizaxe autónoma

CT18 Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición de coñecementos teóricos que fundamenten unha adecuada, coherente e correcta expresión oral e escrita en lingua española.	CB2 CB5 CE3 CE4 CE10 CE13 CE24 CT1 CT3 CT9 CT10 CT15
Dominio avanzado e plenamente autónomo da produción expositiva e argumentativa de textos en lingua española a partir do uso de datos dentro de entornos profesionais.	CB2 CB3 CE3 CE8 CE13 CE14 CE15 CT1 CT5 CT9 CT15 CT18
Consolidación de aspectos teóricos e prácticos avanzados do español oral e escrito nos distintos niveis lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico e ortográfico) e discursivos.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE13 CE14 CE24 CE33 CT1 CT7 CT10 CT15 CT18

Contidos

Tema

Tema 1:
Introdución xeral à linguaxe e as linguas xestuais e orais e aos sistemas de comunicación orais e escritos e audiovisuais.

a) Crenzas e prexuízos nas linguas e nos falantes
b) A incidencia da escrita nas linguas e nos falantes
c) Elementos e procesos na comunicación.
d) Subsistemas de análise das linguas e da comunicación

Que é a linguaxe e que son as linguas?

Como analizar as linguas para profundizar nelas?

Tema 2:
Linguas pluricéntricas.
Norma e uso da lingua española.

a) A norma académica e o concepto de estándar culto en español
b) A política lingüística panhispánica da RAE
c) Fonética, fonoloxía, morfoloxía, sintaxe, semántica e pragmática da lingua española
d) Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo, corpus lingüísticos, etc.

Tema 3: Sistemas directos de comunicación: oralidade e xestualidade en español.	a) Emisión e interacción oral en español. b) Ortología e ortofonía do español c) Neoloxismos, préstamos, cultismos, etc. d) A xestualidade en español
Como preparar unha presentación oral? Falar con acento?	e) O acento e a pronunciación do español de Galicia
Tema 4: Sistemas substitutivos de comunicación: a escritura en español.	a) Corrección gramatical e léxica en español b) Ortografía e ortotipografía en español c) Organización e creación de textos escritos. Coherencia, cohesión e adecuación textual
Como elaborar un texto escrito? Que é a escritura inmediata?	d) Normas de escritura de español académico e) Referenciar, citar, textos académicos sin plagiar
Tema 5: A edición de textos audiovisuais con ferramentas e metodoloxías do sécalo XXI.	a) Procesadores e correctores de textos b) Dicionarios electrónicos e bases de datos c) As entrevistas d) Os corpus lingüísticos e) Edición audiovisual

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	11	33	44
Resolución de problemas de forma autónoma	1	29	30
Design Thinking	20	20	40
Traballo tutelado	16	16	32
Cartafol/dossier	0	4	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Actividade teórica. Exposición teórica da materia que irá acompañada de exemplos que aseguren a comprensión axeitada dos temas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Recompilación do traballo do/a estudante co obxectivo de amosar os seus esforzos, progresos e logros nunha área. A recompilación debe incluír contidos elixidos polo alumno/a, os criterios de selección e evidencias de autorreflexión.
Design Thinking	Potencia a innovación centrada nas persoas. Tres pasos: explora, colabora e ofrece (ECO) 1) na exploración e adquisición de coñecementos básicos sobre os usuarios/as dun produto, situación ou problema; 2) na construción de prototipos coas ideas máis axeitadas; 3) no ofrecimiento aos usuarios/as do prototipo.
Traballo tutelado	Prácticas textuais de redacción de textos expositivos e argumentativos especialmente para contextos académicos e profesionais. Dominio da interacción oral (debates).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	Reservarase un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Os alumnos que o desexen poderán concertar horas de consulta co profesor de forma adicional ao horario establecido para as titorías.
Resolución de problemas de forma autónoma	a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas c) autoevaluación da aprendizaxe
Probas	Descrición
Cartafol/dossier	Documento elaborado polo estudante que recompila información sobre as experiencias, proxectos, tarefas e traballos realizados durante o proceso de formación.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Exposición dos traballos individuais e de grupo.	20	CB2 CB3 CB4

Traballo tutelado	Actividades nas que se formulan problemas e exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE24 CE33 CT1 CT5 CT7 CT9 CT10 CT15 CT18
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado debe responder, mediante metodoloxías autorreguladoras do aprendizaxe, as preguntas e cuestións propostas e inducidas nos debates de grupo.	20	CB1 CB3 CE3 CE8 CE14 CT5 CT9 CT10 CT15 CT18
Cartafol/dossier	Documento elaborado polo estudante que recompila a información sobre as experiencias, proxectos, tarefas e traballos realizados durante o proceso de formación así como a autoevaluación da aprendizaxe. As partes do cartafol son: a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas c) Diario de clase e autoevaluación da aprendizaxe	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE24 CE33 CT1 CT5 CT7 CT9 CT10 CT15 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación será **continua**. Non se poderá obter a cualificación de aprobado se alén de ter feito a presentación oral na aula

e ter entregado na data o traballo tutelado escrito, non se presenta un portafolio final docente que conteña:

- a) biografía académica,
- b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolución de problemas e
- c) diario de clase e autoevaluación da aprendizaxe.

As presentacións orais terán lugar en datas marcadas polo profesor preferentemente na última semana de outubro e primeiras de novembro.

A entrega do cartafol dossier programarase para a primeira semana de decembro.

As partes da avaliación definidas como "participación en debates", "exercicios, actividades e problemas" deberán entregarse na semana seguinte á que sexan plantexadas na aula.

As alumnas e alumnos que non alcancen o aprobado co sistema arriba exposto durante o período lectivo poderán presentarse ao exame de **avaliación única** no período de exames na data establecida no calendario aprobado pola Xunta de FFT. O día do exame deberán facer entrega do portafolio, do traballo tutelado e realizar unha presentación oral.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

O alumnado que non alcance o aprobado neste sistema de avaliación única poderá presentarse a exame na **segunda edición de actas en xullo**, na data oficial correspondente aprobada pola Xunta de FFT, nas mesmas condicións que rexen para o exame de sistema de avaliación única na primeira edición de actas.

NOTA: O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1. O plagio será castigado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, Hablar en español, Oviedo, Ediciones Nobel, 2005,
Ballenato, Guillermo, Comunicación eficaz, Pirámide, 2013,
Bernárdez, Enrique, ¿Qué son las lenguas?, Alianza, 2004,
Briz, Antonio, Saber hablar, Aguilar, 2010,
Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Anagrama, Barcelona, 1995,
Cassany, Daniel, Afilar el lapicero, Barcelona, Anagrama, 2007,
Escandell Vidal, Victoria, La comunicación, Gredos, 2005,
Ewald Jennifer D. y Anne Edstrom (eds.), El español a través de la lingüística: Preguntas y respuestas, Cascadilla Press, 2008,
Fernández Romero, Jose Antonio, Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis),
Universidade de Vigo, 2012,
Gallardo Paúls, Beatriz, Lingüística viva, Universidad de Valencia, 2018,
Herrero Blanco, Ángel Luis ... [et al, Signolingüística: introducción a la lingüística de la LSE, Fundación Fesord, Valencia,
2001,
Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004,
Montolío, Estrella (coord), Manual práctico de escritura académica, Ariel, Barcelona, 2011,
Moreno Cabrera, Juan Carlos, La dignidad e igualdad de las lenguas, Alianza Ensayo, 2016,
Múñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica, Routledge, 2017,
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Nueva gramática de la lengua
española, Madrid, Espasa, 2009,
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2013,

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das

datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

O alumnado Erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta imposible seguir esta materia sen ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

Os traballos académicos presentados polo alumnado da materia poderán ser incorporados á base de datos dunha ferramenta de detección de plaxio. De se producir esta circunstancia, poderán activarse as medidas recollidas nas Normas de avaliación, revisión e reclamación das cualificacións dos estudos de grao e mestrado universitario.

Mais que bibliografía o listado de referencias son fontes de información.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	González Álvarez, María Dolores Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	González Álvarez, María Dolores Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	dglez@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Contidos

Tema

I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez]	<p>1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings</p> <p>2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm</p> <p>3. The accents of English: 3.1. Standard accents: RP and GA 3.2. Nonstandard British accents 3.3. Other accents of English</p> <p>4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns</p>
---	--

II. LISTENING

[Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Strategies:

- 1.1. Listening for general meaning and for specific information
- 1.2. Coping with unknown vocabulary
- 1.3. Coping with different accents

2. Listening practice:

- 2.1. News programmes
- 2.2. Interviews
- 2.3. Academic lectures
- 2.4. TV and films

III. SPEAKING

[Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]

1. Speech vs. Writing:

- 1.1. Characteristics of spoken language
- 1.2. Register and style

2. Speaking practice:

- 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion
- 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic
- 2.3. Structuring and delivering academic presentations

IV. VOCABULARY

[Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez]

1. British and American English vocabulary

2. The language of the media:
 - 2.1. Advertising and the mass media
 - 2.2. The language of the written press

3. Academic language

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	1	5
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas	18	36	54
Debate	4	12	16
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Eventos científicos	4	4	8
Presentación	24	40	64
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	4	16	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Lección maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Debate	Sesións prácticas. Actividades de conversa grupal relacionadas coas destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos científicos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentación	Probas de competencia oral, que serán avaliadas por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías Descrición

Presentación Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	En sesións prácticas do curso previamente anunciadas pola/s docente/s, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking".	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios			
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar ao longo do cuadrimestre, en datas anunciadas polas docentes con suficiente antelación. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre). Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás anunciadas polas docentes.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das catro partes de que consta a materia -- isto é, Pronunciation, Vocabulary, Listening ou Speaking -- , o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

a.2) Avaliación única:

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes das que consta o exame único, o alumnado examínase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

b) Segunda edición de actas (xullo):

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame final, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaráselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo).

c) Observacións finais:

Durante a realización dos exames non se permitirá a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet.

A reprodución total ou parcial de contidos cuxa autoría non sexa do alumnado sen que este cite as fontes dos devanditos contidos constituirá plaxio; o plaxio considérase falta moi grave, e conducirá ao suspenso na parte ou partes en que se teña incorrido nesta falta.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Brazil, David, Pronunciation for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1994, Cambridge
- Burgess, Sally & Thomas, Amanda, Gold Advanced Coursebook (with Audio CD), Pearson Education, 2015, Essex
- Campbell, Colin, English for academic study: Vocabulary, Garnet, 2012, Reading (England)
- Carr, Philip, English phonetics and phonology: an introduction, Wiley-Blackwell, 2013, Chichester (England)
- Cauldwell, Richard, Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English, Speech in Action, 2003, Birmingham
- Cruttenden, Alan, Gimson's pronunciation of English, 8th ed., Routledge, 2014, London
- Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD), 2nd ed., Pearson Education, 2014, Essex
- Estebas Villaplana, Eva, Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers, UNED, 2014, Madrid
- Hewings, Martin, English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use, Cambridge University Press, 2017, Cambridge
- Hughes, Arthur, English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles, 5th ed., Hodder Education, 2012, London
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Vocabulary in Use, Cambridge University Press, 2002, Cambridge
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Idioms in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge
- McCormack, Joan and Sebastian Watkins, English for academic study: Speaking, Garnet, 2012, Reading (England)
- Preiss, Sherry, Northstar: listening and speaking. Advanced, Pearson Education, 2009, White Plains (NY)
- Smith, Jonathan and Annette Margolis, English for academic study: Pronunciation, Garnet, 2012, Reading (England)
- Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, Speaking your mind: oral presentation and seminar skills, Longman, 2001, Harlow, England; New York
- Wells, John Christopher, Accents of English, Cambridge University Press, 1982, Cambridge

Bibliografía Complementaria

- Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O'Keeffe, English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar, Cambridge University Press, 2011, Cambridge
- Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, A Student's Grammar of the English Language, Pearson, 2003, Essex
- Hewings, Martin, Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press, 2005, Cambridge
- Hewings, Martin, Cambridge Grammar for CAE and Proficiency, Cambridge University Press, 2009, Cambridge
- McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Phrasal Verbs in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge
- Capel, A. & W. Sharp, Objective proficiency [Student's book], Cambridge University Press, 2002, Cambridge

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.

É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicadas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Castro Lorenzo, Carla			
Profesorado	Castro Lorenzo, Carla			
Correo-e	carlacastro@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentando os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30

Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.

CE2
CE4
CE12
CE18
CE30
CE32
CT17

Contidos

Tema	
1. Faire connaissance	La phrase simple. L'ordre des mots. Le portrait. L'interrogation. Codes sociaux.
2. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres	L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Présent/passé.
3. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. Les articulateurs logiques I.
4. Parler de l'avenir	L'interdiction. Le futur simple. Les pronoms y/en.
5. Participer à un débat	Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord.
6. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entraînement phonétique. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	14	28	42
Prácticas de laboratorio	14	14	28
Resolución de problemas de forma autónoma	15	15	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	34	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	32	42
Proxecto	7	25	32
Presentación	10	5	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 do curso).
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión e expresión oral: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos a través de distintas plataformas educativas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase durante o horario de tutorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través do correo electrónico.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase durante o horario de tutorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través do correo electrónico.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e de práctica da lingua francesa, de reformulación e tamén de corrección fonética (última semana de novembro).	20	CE1 CE18 CE30 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Probas baseadas nos contidos teóricos (primeira semana de outubro e últimos días de clase).	20	CE1 CE4 CE18 CE30 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de comprensión escrita (terceira semana de outubro) e produción escrita (primeira semana de decembro).	35	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22
Proxecto	Traballo colaborativo por medio das TIC (última semana de outubro).	10	CE1 CE2 CE10 CE18 CE24 CE30 CT15 CT17 CT22
Presentación	Presentacións orais na aula (segunda e terceira semana de novembro) que serán avaliadas con respecto á destreza de produción oral.	15	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición de actas (xaneiro)

O alumnado será avaliado mediante o sistema de **avaliación continua** indicado arriba.

Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data establecida. As probas non entregadas contarán como cero.

Os alumnos teñen que realizar e aprobar todas as probas.

En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

O alumno que non poida realizar a avaliación continua poderá examinarse do 100 % da materia na 1ª edición de actas polo sistema de **avaliación única**. No exame avaliaranse os coñecementos teóricos da materia (20 %), a comprensión oral (20 %), a expresión oral (20 %), a comprensión escrita (20 %) e a expresión escrita (20 %). É necesario aprobar todas as partes para superar a materia. O exame terá lugar no período de exames na data establecida no calendario da FFT.

No caso de suspenso na primeira edición de actas, o alumno deberá recuperar na segunda convocatoria (xuño-xullo) unicamente as partes suspensas.

Segunda edición de actas (xuño-xullo)

Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición de actas, farán en xuño-xullo unha proba que representará o 100 % da nota: coñecementos teóricos da materia (20 %), comprensión oral (20 %), expresión oral (20 %), comprensión escrita (20 %) e expresión escrita (20 %). O alumno ten que aprobar todas as partes. A data do exame será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

No caso de suspenso nesta segunda convocatoria, non se manterán notas para o seguinte curso escolar: o alumno terá que examinarse de todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Jennepin, Léon-Dufour, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004

Abbadie, Chovelon, Morsel, L'expression française écrite et orale, PUG, 2015

Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013

Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique, Hachette, 2011

M. Daniels, France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/, RMN & Montparnasse éditions,

Alexandra Badéa, Je te regarde - Europe connexion - Extrémophile, L'Arche, 2015

Stéphanie Callet, Entraînez-vous de A à Z, PUG, 2016

Stéphanie Callet, Répertoire des difficultés du français, PUG, 2013

Stéphanie Callet, Répertoire orthographique du français, PUG, 2015

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Recoméndase o estudo continuado da materia, o traballo regular, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos, a asistencia a clase, o uso dos recursos da biblioteca, así como o seguimento da actualidade a través de medios francófonos.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudante da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, notas) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG8 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE27 CE30 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG7
CG10
CG12
CG15
CE1
CE4
CE17
CE18
CE24
CE27
CE30
CE32
CT2
CT5
CT6
CT7
CT10
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CG7
CG10
CG12
CG15
CE1
CE4
CE10
CE17
CE18
CE24
CE25
CE27
CE30
CE32
CT2
CT3
CT5
CT6
CT7
CT9
CT10
CT11
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Tema

1. Use of English	<ul style="list-style-type: none"> - (In)Direct questions - Verbal tenses: <ul style="list-style-type: none"> · Narrative tenses · Future forms · Present perfect and Past simple · Present perfect simple and Present perfect continuous · Future perfect and future continuous - Passive voice - Modality: <ul style="list-style-type: none"> · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading and vocabulary	<ul style="list-style-type: none"> - Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Other <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
3. Listening and speaking	<ul style="list-style-type: none"> - Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) <p>All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.</p>
4. Writing	<ul style="list-style-type: none"> - Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Use of adverbs and linkers - Letters and e-mails (informal letter, formal letter, covering letter, letter of complaint) - Opinion essays - Stories - Reports

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas	20	30	50
Obradoiro	10	25	35
Resolución de problemas de forma autónoma	4	35	39
Lección maxistral	12	20	32
Seminario	6	10	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	25	35
Exame oral	6	8	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa. Nestas sesións será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Obradoiro	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Lección maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Exame oral	Proba oral sobre unha ou dúas obras curtas que o alumnado deberá ler de maneira autónoma.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
------------	---	----	---

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (*Writing: 20%; Speaking: 20%; Listening: 20%; Reading: 20%; Use of English: 20%*). Para superar a materia deberase acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo imprescindible acadar un mínimo de 4 puntos en cada unha das destrezas. Téñase en conta que esto non significa que se aprobe con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma Faitic. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Xaneiro 2020)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun

deles implica **a imposibilidade** de participar no outro.

a) Avaliación continua

Para poder acollerse a este sistema é **imprescindible** que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será **imprescindible** a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- As **competencias orais (speaking, 20%)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias gramaticais e de uso (use of English, 20%), de escoita (listening, 20%) e de lectura e vocabulario (reading and vocabulary, 20%)** serán avaliadas mediante unha proba final que terá lugar nunha sesión presencial da última semana do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias escritas (writing, 20%)** serán avaliadas por medio de tres composicións escritas que se realizarán ó longo do cuadrimestre. A data para cada unha destas composicións será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo cada unha delas nas dúas primeiras semanas dos meses de outubro, novembro e decembro de 2019, respectivamente.

b) Avaliación única

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas no exame único establecido pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. O exame constará das 5 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que este exame oficial establecido polo centro estará destinado única e exclusivamente a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2020)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*reading and vocabulary, listening, writing, speaking e use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será **imprescindible** acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook), 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Foley, M. & D. Hall, MyGrammarLab. Intermediate, 1st, Pearson Education Limited, 2012,

Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout Upperintermediate. Workbook with key, 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Vince, M., Macmillan English Grammar in Context. Intermediate, Macmillan, 2008, Oxford

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc. De igual maneira, todos os contidos e materiais vistos na clase serán susceptibles de ser avaliados.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia (Faitic). O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacións cotiás máis correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira que inclúe as perspectivas lingüística comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB4 CE14 CE18 CE19
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos lexicos, fraseológicos e gramaticales do segundo idioma estranxeiro co propio.	CB2 CB4 CE15 CE17 CE22

Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos.	CB3 CB5 CE17 CE22
--	----------------------------

Contidos

Tema

1	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les verbes ÊTRE et AVOIR au présent. Les verbes du groupe I au présent. Les articles définis et indéfinis. Le genre des noms et des adjectifs. Les propositions À, EN, DE. Les phrases interrogative et présentative portant sur l'identité.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.
	SAVOIRS LEXICAUX : Repères géographiques (les pays, les villes, la montagne, la mer, la campagne) et temporels (les jours de la semaine, les mois de l'année). Les nationalités. Les nombres de 0 à 69. Les couleurs. L'alphabet.	
2.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms personnels toniques. Les phrases interrogatives portant sur le lieu et sur la précision de l'identité. La phrase négative. Les adverbes d'affirmation et de négation.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les professions. Les langues. Les nombres de 70 à 1000.	
3.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les verbes ALLER et VENIR. Le nombre des noms et des adjectifs. Les déterminants possessifs. Les prépositions DANS, CHEZ, SUR, SOUS.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Faire le portrait de quelqu'un. Décrire un logement. S'informer sur un logement.
	SAVOIRS LEXICAUX : L'habitat. Les pièces et l'équipement des logements. Les traits physiques et psychiques.	
4.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Les articles contractés. Le pronom ON. Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR. Les verbes pronominaux. Le futur proche.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les activités quotidiennes. Le temps libre et les loisirs. Le temps libre et les loisirs. Les saisons.	
5.	SAVOIRS GRAMMATICaux : Le passé composé. Les verbes du groupe II au présent et au passé composé. Les déterminants démonstratifs. Les adverbes de fréquence.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Décrire une tenue. Féliciter. Adresser un souhait.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les sorties. La famille. L'art. Les vêtements et les accessoires.	
6.	SAVOIRS GRAMMATICaux : L'article partitif. Les déterminants quantitatifs. L'imparfait. Les verbes du groupe III. Le verbe FALLOIR. La phrase négative portant sur le temps.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.
	SAVOIRS LEXICAUX : Les services et les commerces. La nourriture et la cuisine. Les ustensiles. L'argent.	

7. SAVOIRS GRAMMATICaux : Le pronom EN. L'impératif. La place des adjectifs. Les déterminants comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE). Les adjectifs comparatifs. Les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE). SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes.

SAVOIRS LEXICAUX : La ville et ses lieux. Les transports. Les activités à faire en ville.

8. SAVOIRS GRAMMATICaux : Le pronom Y. Les pronoms relatifs QUI et QUE. Les adverbes de temps. Le verbe FALLOIR. SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.

SAVOIRS LEXICAUX : L'état des objets. Le bricolage.

9. SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms COD. Le futur. La phrase interrogative portant sur le but. La phrase exprimant le but. SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer un but. Exprimer son avis. Décrire son état de santé. Parler météo.

SAVOIRS LEXICAUX : Les études. La santé. Le corps. La météo. Les formalités pour partir en voyage. La météo.

10. SAVOIRS GRAMMATICaux : Les pronoms COID. Le passé récent. La phrase interrogative portant sur la cause. La phrase exprimant la cause. Les adverbes de temps (D'ABORD, ENSUITE, APRÈS, FINALEMENT). Les prépositions DEPUIS et PENDANT. SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer son intérêt. Exprimer un souhait. Exprimer son mécontentement. Encourager quelqu'un. Raconter au passé (écrire un récit biographique). Donner des informations sur la durée d'un état ou d'une action. Demander de l'aide. Décrire la faune et la flore.

SAVOIRS LEXICAUX : L'environnement. La citoyenneté. Les animaux et les végétaux.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	40	60	100
Prácticas autónomas a través de TIC	17	0	17
Traballo tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballo tutelado	Lectura anotada dun libro proposto. Traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Faitic corríxiranse en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballo tutelado	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de facer as consultas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do traballo.
Presentación	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Ao longo do curso, o alumnado realizará na aula exercicios teórico-prácticos avaliados, sobre os contidos explicados en clase.	10	CB1 CB2 CB4
Prácticas autónomas a través de TIC	Os exercicios realizados fóra da aula a través da plataforma Faitic e corríxidos en clase permitirán avaliar a intensidade do traballo investido polo alumnado, a partir dos ítems enviados á plataforma.	10	CB1 CB2 CB4 CE14
Traballo tutelado	Elaboración individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado. Lectura anotada.	10	CB1 CB2 CB4 CE15 CE17 CE18 CE19 CE22
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado.	10	CB1 CB3 CB4 CE14
Resolución de problemas e/ou exercicios	1. Proba final práctica sobre os contidos gramaticais e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura, expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CE18 CE19

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS Na 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliación continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada unha das tres probas finais, que terán lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

O alumnado que, por motivos xustificadas, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100% da materia polo sistema de avaliación única, segundo as seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%. Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) Na segunda edición das actas (xullo), o alumnado examínase exclusivamente da parte da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.

Notas xerais:

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, Phonétique, 350 exercices, Hachette, 2011, Paris
- Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Céci, Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom, Didier, 2016, Paris
- Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ;Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3, Didier, 2016, Paris
- Bérard, Évelyne, Grammaire utile du français, Hatier, 2007, Paris
- Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français, Hatier, 2004,
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web, 3ème édition, Clé International, 2019, Paris
- Carlo, Catherine; Causa, Mariella, Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés, 3ème édition, Clé International, 2019, Paris
- Collectif, Bescherelle La conjugaison pour tous, Hatier, 2012, Paris
- de Courtis, Marine, Enquête capitale, Hachette LFF, 2010, Paris
- Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier,Brigitte, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004, Paris
- Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, Talents. Méthode de français A1. Livre de l'élève, Clé International, 2017, Paris
- Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, Talents. Méthode de français A1. Cahier d'activités, Clé International, 2017, Paris
- Grégoire, Maïa, Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant, Clé International, 2014, Paris
- Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele,Fabienne;Poisson-Quinton, Sylvie, La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2, La Maison des Langues, 2014, Paris
- Lesot, Adeline, Bescherelle L'essentiel, Hatier, 2013, Paris
- Miquel, Claire, Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire, Clé International, 2003, Paris
- Paoli, Pascale, La dernière nuit au phare, Hachette LFF, 2012, Paris

Bibliografía Complementaria

- Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, Points de vue : Culture, société, littérature, art, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014,
- Noutchié Njiké, Jackson, Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant, Clé International, 2005, Paris
- Zouari, Ilyes, Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones, L'Harmattan, 2015, Paris

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés/V01G180V01205
- Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304
- Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404
- Segundo idioma estranxeiro V: Francés/V01G180V01604

Outros comentarios

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://fatic@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos *gramaticales, léxicos e *fraseolóxicos

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE1
CE3
CE10
CE12
CE18
CE24
CT1
CT5
CT6
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
---	--

Contidos

Tema	
Tema 1: Introducción: a lingua alemá. Alfabeto e fonética.	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo dos verbos regulares. A negación. O verbo "sein".	Os números. Profesións, oficios e hobbies.
Tema 3: O xénero e o número do sustantivo.: o sufixo de feminino 'in' e a formación do plural. Os pronombres interrogativos en 'W'. O verbo "haben".	Familia e amigos.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables. Preposicións de lugar: 'nach', 'aus', 'in'.	Viaxe en tren. Medios de transporte. As partes do día, a semana, o mes. Estacións do ano. A hora.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rexen acusativo. O pronombre impersonal 'man'.	As compras. As comidas e os alimentos. No supermercado. No restaurante.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo.	O corpo humano, No médico.
Tema 7: As preposicións de lugar e de tempo que rexen acusativo e dativo. Os pronombres posesivos declinados. Adverbios de tempo e orde da frase. Partículas: 'ja', 'wohl', 'doch', 'aber'. Conxuncións: 'und', 'denn', 'aber', 'oder'.	Repaso e ampliación: a familia.
Tema 8: Os verbos modais.	A vivenda.
Tema 9: O pronombre persoal declinado. O pronombre reflexivo. Orde da frase cando hai mestura de nomes e pronombres. Repaso e ampliación da negación.	Actividades do día: levantarse, lavarse, vestirse, etc. Estudos, escola, universidade.
Tema 10: As preposicións de dativo.	A miña casa. Mobles.
Tema 11: As preposicións de acusativo. O adverbio temporal. A orde da frase en alemán.	As cores.
Tema 12. O caso xenitivo. Preposicións de xenitivo.	Viaxes. Vacacións.
Tema 13. O imperativo. Repaso gramatical. Tradución inversa de frases.	Os Länder alemáns. Nocións de xeografía e sistema político de Alemaña, Austria, Suíza.
Observación: este temario poderá completarse ou modificarse lixeiramente de acordo coas suxestións recibidas e o desenvolvemento das clases.	Poderá haber outros temas complementarios de contido léxico, cultural ou gramatical.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	41	14	55
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóse da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudo previo	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticais básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaráselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercicios que mande o profesor cada semana.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final sobre os contidos do curso	80	CE18 CE24 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesións presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato dela FFT para o exame de **avaliación única**.

Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haberá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota dos trabamos de clase en caso de suspenso. Para poder optar a proba oral (avaliación continua) é preciso haber obtido a lo menos un 4 na proba escrita.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en conta na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Avaliación continua: exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única**, este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia, caso de haber obtido alomemos un 4 na proba escrita da materia.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

Lemcke, C. y Rohrmann, L., Grammatik, Intensivtrainer, Klett-Langenscheidt, 2018, München

Castell, A., Gramática de la Lengua Alemana, Idiomas, 2011, Madrid

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.

Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	<p>Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas).</p> <p>Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.</p>			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	

CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo co nivel A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32 CT4 CT12 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Contidos relacionados co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Línguas.
Contidos lexicais	Contidos lexicais e semánticos relacionados co nivel A2 de lingua portuguesa do Marco Común Europeo de Referencia das Línguas.

Contidos pragmáticos	Formas de tratamento. Idiomatismos. Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados da Historia de Portugal, Historia do Brasil, Historia dos países africanos de língua portuguesa; Historia da literatura na lusofonía; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonia.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	40	37	77
Traballo tutelado	22	40	62
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Lección maxistral	O profesorado explicará, combinando teoría e práctica, os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos-clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escrita. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados dentro da aula.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Atención a dúbidas.
Traballo tutelado	Atención a dificultades xurdidas durante as sesións prácticas. Atención a dificultades xurdidas durante a preparación de traballos.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Presentación de traballos individuais ou en grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes traballos poderán ter unha frecuencia semanal.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23

Práctica de laboratorio	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haberá unha proba oral individual.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Unha proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. O alumnado de avaliación única debe tamén estar presentes no día do exame.	40	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria, nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

Avaliación continua

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en [Avaliación]) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.
2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa, Lidel, 2011, Lisboa

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 1,, 3, Lidel, 2011, Lisboa

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 2, 3.ª, Lidel, 2012, Lisboa

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Dicionário da Língua Portuguesa 2011., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008, Porto

Dicionário Editora de Francês-Português., Porto Editora, 2011, Porto

Dicionário Editora de Inglês-Português., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Português-Alemão,, Porto Editora, 2006, Porto

Dicionário Editora de Português-Espanhol,, Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Português-Francês., Porto Editora, 2009, Porto

Dicionário Editora de Português-Inglês., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos., Porto Editora, 2012, Porto

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses., Porto Editora, 2010, Porto

Duarte, Gonçalo (org.), Histórias de Bolso, Lidel, 2016, Lisboa

Henriques, Teresa Sousa & Frederico de Freitas., Qual é a Dúvida., Lidel, 2011, Lisboa

Machado, José Barbosa., Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas., Edições Vercial, 2009, Braga

Ruela, Isabel., Vocabulário Temático., Lidel, 2015, Lisboa

www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),

<http://www.portaldalinguaportuguesa.org/>,

<http://www.ciberduvidas.com/>,

Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., Introdução à História do Português, Edições Colibri, 2006, Lisboa

Sobral, José Manuel., Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional,, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012, s. I.

Recomendacións

Outros comentarios

-En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	• saber facer
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CT12 CT15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE23

Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE31 CT5
--	--

Contidos

Tema

1.- Introducción á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A Guía Docente da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.2.- Introducción á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición, características, tipoloxía, principais programas de TAC, etc.
3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).	3.1.- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións). 3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- A interfaz de usuario de traballo. 3.4.- O xestor de proxectos de tradución. 3.5.- O xestor de memorias de tradución. 3.6.- O xestor de terminoloxía. 3.7.- O xestor de proxectos de alineación. 3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4.58	10.42	15
Prácticas en aulas informáticas	25.42	76.58	102
Seminario	14	0	14
Seminario	2.33	0	2.33
Exame de preguntas obxectivas	1.67	15	16.67

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas informáticas	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminario	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminario	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas en aulas informáticas	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas	
Exame de preguntas obxectivas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas en aulas informáticas	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (25%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Exame de preguntas obxectivas	- Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA: Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia, en especial das DATAS DE REALIZACIÓN E/OU ENTREGA DAS DIFERENTES PROBAS TEÓRICAS E/OU ENCOMENDAS PRÁCTICAS; o alumnado ten a obriga de consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos/as docentes da materia y que actualízanse cada curso académico:

- Horarios e/ou titorías da materia:** Pódense consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm> . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de "anuncios" en <http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm> . Por illo, é conveniente que o alumnado consulte sempre a devandita páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
- Cualificacións da materia.** Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm> . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
- Planificación "idea e real" das actividades da materia.** A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultar na Guía Docente (fonte oficial, sen datas específicas); e, de maneira resumida e cas datas explícitas, na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario> . Esta información actualízase diariamente á "realidade" do momento na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm>

2. - PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS DA MATERIA

Na primeira edición de actas da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (excepcionalmente non excluíntes en esta materia): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación única".

2.1. - Primeira edición de actas da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de "avaliación continua", como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia (54 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (44 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir "clases particulares"; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os/as demais alumnos/as da materia.
- Por último, para evitar "suplantacións de identidade", o alumnado que decida acollerse á modalidade de avaliación continua, obrigatoriedade, vai ter que entregar aos/ás docentes da materia unha FICHA DE ALUMNO/A onde conste, entre outros aspectos: o seu nome e apelidos, o seu correo-e (por favor, evitade correos de Hotmail e Outlook), o seu teléfono de contacto e a súa fotografía (¡imprescindible!). Se non entrega a devandita ficha antes da primeira proba/encomenda a entregar, non se lle va a corrixir a devandita proba/encomenda nin tampouco as seguintes. O alumnado fica avisado desta especial circunstancia intrínseca desta modalidade de avaliación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de diminución física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa diminución veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos/as docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial (esta é unha excepcionalidade desta materia). Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

2.1.1. - Cronograma de traballo na avaliación continua da primeira oportunidade da materia

Semana nº 1 (4h00' "a priori"; 3h30' horas efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1: Actividade introductoria (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,33h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50 h).

Semana nº 3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 4 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 5 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 6 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 7 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Sorteo para decidir a encomenda a entregar da PRÁCTICA-1 (ENCOMENDA-1, ENCOMENDA-2 ou ENCOMENDA-3).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 8 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Entrega da PRÁCTICA-1 a avaliar; máximo de 4,50 puntos.

Semana nº 9 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Proba de tipo test TEST-1; máximo de 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-1 e do TEST-1 realizados (01h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalente a 0,92h).
- TEMA-2, MÓDULO-2: Actividade introductoria (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 10 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-1 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 11 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,83h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 12 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 13 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-3: Entrega da PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 a avaliar; máximo de 2,50 puntos.

Semana nº 14 (entre 2h00' e 4h00' "a priori"; aprox. 3h25' efectivas, equivalentes a aprox. 2,24h):

- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Proba de tipo test TEST-2; máximo 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- Realización das Enquisas de Avaliación Docente (EAD) da materia.
- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-2 e do TEST-2 realizados (entre 1h00' e 3h00'; aprox. 2h25' efectivas, equivalentes a aprox. 1,41h).

OBSERVACIÓN: Por acordo da Xunta de Facultade da FFT, todos os graos da FFT teñen o mesmo calendario académico, ocos nos horarios de 120 minutos e un mesmo calendario de 13,5 semanas para as materias de primeiro cuadrimestre. A duración das clases é variable, estando comprendida esta entre os 105 minutos (para as materias de 48 horas) e os 120 minutos (para as materias de 54 horas). Sendo esta unha materia de 48 horas de primeiro cuadrimestre, illo significa, "a priori", 27 clases. Sen embargo, o calendario docente ten en conta que se "perden" 15 minutos por clase polos cambios de aulas do estudantado e profesorado; illo indícanos que, en total, pérdense 405 minutos (ou, o que é o mesmo, aproximadamente 6 horas). Haberá que restar, pois, estas 6 horas empregadas en "cambios de aula" ó total de horas presenciais especificadas a priori, que é de 54 horas; o cal danos un total real de horas presenciais de 48 horas (que concorda có aprobado no POD do curso en cuestión, en relación con esta materia en particular).

2.1.2. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador/Ordenador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unhas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existe un conxunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias e/ou plaxios. No caso de detectar algunha copia e/ou plaxio entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia e/ou plaxio serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse á avaliación final única.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero, de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os/as docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, unha vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba. Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 ("A ofimática avanzada aplicada á tradución"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito. A entrega desta primeira práctica vai ser na 8ª semana do curso.

Se o alumnado asiste regularmente ás clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas ou supostos); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. Unha vez finalizadas as horas de clase asociadas a esta proba vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. A partir dese momento, o alumnado vai dispor dun período de tempo adicional para poder acabar na aula informática a encomenda escollida para a súa entrega.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1:** centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (Módulo-1 do Tema-2).
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2:** centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (Módulo-1 do Tema-2).
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3:** centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (Módulo-1 do Tema-2).

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba. Está relacionada co Tema-3 ("A tradución asistida por computador/ordenador"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta de tres encomendas, das que a "ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2" son non avaliáveis e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si vai ser avaliável. A entrega desta segunda práctica vai ser na 13ª semana do curso.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliável.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2:** é non avaliável e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliável.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3:** O valor total desta encomenda é de 2,5 puntos.

2.1.3. - Exames tipo test (de preguntas obxectivas) da materia

Na páxina web <http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm> pódense consultar todos os pormenores actualizados destes exames tipo test (de preguntas obxectivas) da materia. Constitúen o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dos exames tipo test (de preguntas obxectivas) para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

Como xa se comentou anteriormente, é requisito indispensable para poder presentarse ós exames de preguntas obxectivas da materia ter entregado a FICHA DE ALUMNO/A convenientemente cumprimentada. De non ser o caso, excepcionalmente, o/a alumno/a vaise poder presentar ós exames de preguntas obxectivas da materia se pode identificarse nese preciso momento con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía; e si entrega con posterioridade a devandita FICHA DE ALUMNO/A.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada exame vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun exame a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - EXAME DE PREGUNTAS OBXECTIVAS Nº 1:** Está relacionado co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia. A realización deste primeiro exame de preguntas obxectivas vai ser na 9ª semana do curso.
- **T2 - EXAME DE PREGUNTAS OBXECTIVAS Nº 2:** Está relacionado co subtema do Tema nº 2 ("Introdución á Tradución Asistida por Computador/Ordenador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador/Ordenador"), e a proba Práctica nº 2 da materia. A realización deste segundo exame de preguntas obxectivas vai ser na 14ª semana

do curso.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar a programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira edición de actas da materia: modalidade de "avaliación única"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación única na primeira edición de actas da materia vai ter que realizar un único exame de preguntas obxectivas cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación única non é requisito que o alumnado entregue FICHA DE ALUMNO/A algunha; pero, obviamente, vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

Nesta modalidade de avaliación única da primeira edición de actas da materia, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica. Sen embargo, neste exame de preguntas obxectivas, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas deste exame de preguntas obxectivas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada exame vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes exames de preguntas obxectivas da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia no exame de preguntas obxectivas, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e o seu exame será cualificado con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame de preguntas obxectivas (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, "O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT".

3. - SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS DA MATERIA

A segunda edición de actas da materia rexerese polos mesmos parámetros que a primeira edición de actas da materia na súa modalidade de avaliación única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas poden variar ao respecto desta.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), Traducir (con) software libre, Comares, 2008, Granada

Oliver, A., Herramientas tecnológicas para traductores, UOC, 2016, Barcelona

Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), Traducción y tecnologías, UOC, 2008, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Bowker, L., Computer-Aided Translation technology: A practical introduction, University of Ottawa Press, 2002, Ottawa (Canadá)

Corpas, G.; Varela, M. J., Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción, Atrio, 2003, Granada

Morley, D.; Parker, Ch. S., Understanding Computers: Today and Tomorrow, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013, Australia [etc.]

Moro, M., Tratamiento informático de la información (incluye CD), Paraninfo, 2010, Madrid

Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., Aplicaciones web (incluye CD), Paraninfo, 2011, Madrid

Reineke, D. (coord.), Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, Anroart Ediciones, 2005, Las Palmas de Gran Canaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Outros comentarios

1) A diferenza da maioría das materias do grao, nesta materia NON se utilizará a plataforma de teledocencia Tema de Fatic (http://fatic.uvigo.es) como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente da materia. Esta "ferramenta" será tratada na materia como unha ferramenta informática (software) máis que o alumnado de tradución e interpretación debe coñecer; e, por iso, asignaráselle un tempo determinado dentro do contido da materia para o seu coñecemento e aprendizaxe.

Pola contra, como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente, usarase o SITIO WEB <http://jmv.webs.uvigo.es> Á propósito do mesmo, será responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindible cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtítulado, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindible a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado/a) coa finalidade de estar informado/a do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta maneira vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Castelo Veiga, Andrea Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.
Coñecementos de cultura xeral e civilización
Dominio oral e escrito da lingua propia

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE4
CE17
CE18
CE25
CE27
CE33
CT7
CT8
CT9
CT15
CT23

Contidos

Tema

1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	21	21	42
Eventos científicos	3	6	9
Presentación	3	21	24
Lección maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	16	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos científicos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentación	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Resolución de problemas O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23
Resolución de problemas	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliadas. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE33 CT15 CT23
Lección maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5
Eventos científicos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (NA DATA OFICIAL DE EXAMES). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. Os alumnos que suspendan a primeira proba, deberán examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23
---	---	----	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: entrega de ficha debidamente cuberta nas primeiras semanas, asistencia habitual ás aulas, e entrega dos traballos obrigatorios.

O alumnado que opte pola modalidade presencial someterase ás dúas probas avaliáveis necesarias para conseguir o aprobado da materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso respecto a construción e corrección textual, gramática e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. De ser o caso, realizarase unha media aritmética cara á cualificación final deste apartado. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas.

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico-práctica sobre os contidos da materia, coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora. O mesmo sistema seguirase cos alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias. Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., Gramática galega, Galaxia, 1986, Vigo
 ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., Gramática galega, Galaxia, 2002, Vigo
 FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II Morfosintaxe, A Nosa Terra, 2000, Vigo
 GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, Galinova, 2004, A Coruña
 HERMIDA, Carme, Gramática Práctica (Morfosintaxe), Sotelo Blanco, 2004, Santiago de Compostela
 ILG / RAG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, ILG/RAG, 1995, Santiago de Compostela
 CARBALLEIRA ANLLO, X. M., Gran dicionario Xerais da lingua, Xerais, 2000, Vigo
 FERNÁNDEZ SALGADO, B., Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Galaxia, 2004, Vigo
 XOVE FERREIRO, Xosé, Novo dicionario da lingua galega, Obradoiro-Santillana, 2005, Santiago de Compostela
 NAVAZA BLANCO, G., Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Xerais, 1990, Vigo
 RAG, www.realacademiagallega.org,
www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp,
digalego.com/diccionario/html/index.php,
<http://gl.wikipedia.org/wiki/Portada>,
 Curso é-galego: ilg.usc.es,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...

Lémbrese que calquera tipo de plaxio será penalizado.

Lémbrese que se prestará especial atención á corrección lingüística e terase en conta na avaliación.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca.
O alumnado deberá estar pendente da plataforma docente FAITIC, a través da cal a profesora manterá o contacto permanente co alumnado: notificacións, envío do material, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español**

Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1 CE3 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18

Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.

CB3
CE18
CT7
CT12

Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, tradución e interpretación textual.

CB5

Contidos

Tema

Tema 1. O español escrito.	1.1. O proceso da escritura. Principais erros e dificultades 1.2. Unidades e niveis na organización do texto 1.3. Claridad, coherencia e cohesión.
Tema 2. O diccionario como ferramenta de uso.	2.1. Concepto e caracterización. 2.2. Tipos de dictionarios.
Tema 3. A comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito 3.2. Elementos da comunicación oral. 3.3. Chaves para falar en público.
Tema 4. Como facer unha presentación.	4.1. Fases para a súa elaboración. 4.2. Presentacións.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Traballo tutelado	4	8	12
Traballo	2	7	9
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de exercicios e lecturas relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentación	Actividade práctica. A profesora da materia explicará a técnica axeitada para realizar unha presentación oral. A partir desta os/as discentes elaborarán a súa exposición. O seguinte paso consistirá na exposición oral (en grupos de tres ou catro persoas) dun tema que se escollerá na clase.
Traballo tutelado	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Probas	Descrición
Traballo	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado	45	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Traballo	Consistirá na elaboración de prácticas propostas en clase no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nunha proba de comunicación escrita	45	CB1 CE3 CE4 CE10 CE18 CT1

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, o alumnado deberá indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O exame para o alumnado que opte pola modalidade de avaliación continua terá lugar durante a última semana do curso. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, 1995

del Valle, José (ed.), *La lengua ¿patria común?*, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

Leonardo Gómez Torrego. coord., *Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual*, Arco/Libros, 2014

Estrella Montolío coord., *Manual de escritura académica y profesional. Estrategias discursivas*, Ariel, 2015

Real Academia Española, *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, *Introducción a la lexicografía*, Madrid, Síntesis, 2016,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

O alumnado Erasmus debe posuír un nivel de español equivalente a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado C1, iniciado no cuadrimestre anterior coa materia "Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés". O nivel final do curso será tamén C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.</p> <p>A materia céntrase no uso da lingua inglesa en tres compoñentes: 'Use of English and Vocabulary', 'Reading' e 'Writing'. Os materiais teóricos e prácticos seguirán o modelo de C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE).</p>			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer

CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión escrita e de expresión escrita en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa para a comprensión e expresión escrita en lingua inglesa.	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23

Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
---	--

Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos escritos en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
---	---

Contidos

Tema

Use of English and Vocabulary	<p>A. Grammar</p> <ul style="list-style-type: none"> - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Relative clauses, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech. <p>B. Vocabulary</p> <ul style="list-style-type: none"> - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English. <p>C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.
Reading	<p>A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching. <p>B. General</p> <ul style="list-style-type: none"> - Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level. - Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes. - Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.

Writing

A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE)

- Informal email, Review, Short essay

B. General

- Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment.

- Using an appropriate range and variety of language.

- Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases.

- Effective introductory and concluding paragraphs. Including relevant information in the body of the text.

- Organising key ideas and structuring an argument.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	9	20	29
Resolución de problemas	9	0	9
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Exame de preguntas obxectivas	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	2	18	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	16	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Lección maxistral	Presentación dos contidos da materia relacionados co compoñente Use of English and Vocabulary.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Seminario	Titoría en grupo. Sesión de revisión dos contidos da materia previamente ao exame final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Seminario	Atención personalizada na aula durante a sesión de revisión previa ao exame final.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Exame de preguntas de desenvolvemento	WRITING: avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 3 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudiantado seguindo o modelo de C1 Advanced (CAE): Informal email, Review, Short Essay.	35	CB1 CB2 CB4 CE8 CE18 CE24 CE27 CE30 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Exame de preguntas obxectivas	READING: avaliación da destreza de "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de exercicios de resposta curta e de tipo test das 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	30	CB1 CB2 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Unha proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (leccións maxistras) da destreza 'Use of English and Vocabulary'.	35	CB1 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT2 CT15 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONSIDERACIÓNS XERAIS

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 Advanced será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas na guía docente.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa seguinte distribución: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%.

Os tres compoñentes da materia serán avaliados mediante probas escritas nas dúas edicións de actas, independentemente do sistema de avaliación (continua/única) polo que se opte.

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global da materia (do 100%), **sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes ('Use of English and Vocabulary', 'Reading', 'Writing')**. É dicir: cómpre aprobar cada un dos tres compoñentes da materia cun 5. Estas condicións aplícanse nas dúas edicións de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgún dos compoñentes recibirá unha nota global de Suspenso, PERO na segunda edición de actas soamente deberá repetir as partes correspondentes a tales compoñentes suspensos para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas na segunda edición de actas, o/a estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Xa que logo, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao curso ao que se aplica esta guía docente.

A) 1ª EDICIÓN DE ACTAS.

Existen dous sistemas de avaliación -- continua (A1) e única (A2) -- nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

A.1) AVALIACIÓN CONTINUA.

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

Igualmente, será imprescindible a participación do alumado nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. Non se contempla o exame oficial da primeira edición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes das destrezas suspensas na avaliación continua .

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación.

- USE OF ENGLISH AND VOCABULARY: unha proba de preguntas curtas e de tipo test sobre as temáticas descritas na sección de Contidos. Esta proba terá lugar ao final do cuadrimestre.

- READING: unha proba sobre todas as tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Esta proba terá lugar ao remate da impartición deste compoñete en horario das clases prácticas (seminarios).

- WRITING: unha proba para cada unha das tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Estas probas terán lugar ao remate da impartición deste compoñete en horario das clases prácticas (seminarios).

A.2) AVALIACIÓN ÚNICA (MAIO).

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta única proba. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación será o mesmo que os indicados para a avaliación continua e, igualmente, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

B) 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO/XULLO).

A avaliación da 2ª edición de actas terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. O exame constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual xeito, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Burgess, Sally & Amanda Thomas, Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.), Pearson, 2014, Essex

Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.), Pearson, 2014, Essex

Bibliografía Complementaria

Foley, Mark and Diane Hall, Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers.

Harlow: Longman., 2003, Harlow: Longman

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, English Phrasal Verbs in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, English Collocations in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O'Dell, Felicity, Test Your Vocabulary in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

The Guardian, <http://www.guardian.co.uk>,

Washington Post, <http://www.washingtonpost.com>,

BBC World Service (English Learning), <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish>,

Edufind.com, <http://www.edufind.com/english/grammar>,

Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (mínimo B2, preferiblemente C1, iniciado na materia Inglés 1-I) terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia FAITIC/TEMA. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela. As datas de avaliación serán publicadas na citada plataforma con suficiente antelación.

A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica. Igualmente, non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma FAITIC, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Cómpre lembrar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
desenvolver o senso da conciencia lingüística das variantes das linguas coma un sistema lingüístico-cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revisión de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contidos

Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.

III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d'accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l'imparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait. Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs linguistiques	Marqueurs linguistiques et structures servant à se situer par rapport au temps. Simultanéité, antériorité, et postériorité.
V- Faire des Projets Grammaire, expression orale et écrite	L'expression du futur et de l'hypothèse.
Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des Modes et des Temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticum	0	30	30
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte, de literatura ou cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Tutoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticum	Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
--	------------	--------------------------------------

Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT4 CT6 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. Solo computarán para facer a media as probas ou traballos cun mínimo dun valor de 4/10. Si non o alumnado terá que ir a sesión final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%. O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch Abbadie, B Chovelon..., L'expression française écrite et orale, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français., Paris : Hachette,

Marcel Pagnol, La Gloire de mon père, Gallimard,

Michèle Boularés, Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé, Cle International, 2013,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

- saber
- saber facer
- Saber estar / ser

CT23 Capacidade de traballo individual

- saber
- saber facer
- Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe

Competencias

Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e dicursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.

CB4
CE1
CE4
CE10
CE18
CE26
CE27
CE27
CE30
CT1
CT2
CT9
CT12
CT15
CT17
CT22
CT23

Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.

CB1
CB4
CB5
CG1
CG11
CE1
CE2
CE4
CE6
CE7
CE18
CE24
CE27
CE30
CT2
CT12
CT14
CT14
CT15
CT15
CT17
CT22
CT23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.

CB4
CB4
CG4
CG5
CG11
CE1
CE9
CE10
CE11
CE13
CE18
CE24
CT1
CT2
CT8
CT9
CT12
CT14
CT15
CT17
CT22
CT23

Contidos

Tema

1. Grammar // Use of English

- Quantifiers
- Reported Speech
- Emphasis
- Past and mixed conditionals
- -ing form and infinitive
- Handling an awkward situation
- Past modals of deduction
- Reporting an incident
- Relative Clauses
- Participle Clauses
- Giving a tour

2. Reading

- Reviews (book reviews, magazines, etc.)
- Newspaper articles, editorials and reports
- Debate sites
- Other

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

3. Listening and Speaking

- Discussions
- Monologues
- Dialogues
- Conversations
- Interviews (TV, radio, etc)

All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.

4. Writing

- Report
- Discursive essay

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	3	15	18
Resolución de problemas de forma autónoma	5	13	18
Seminario	8	0	8
Traballo tutelado	10	30	40
Presentación	9	20	29
Práctica de laboratorio	4	8	12
Práctica de laboratorio	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecementos previos.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentación	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballo tutelado	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Seminario	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentación	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Probas prácticas da expresión orais e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Unha proba sobre os temas do libro do alumno das unidades 7 ao 10 referentes aos exercicios de expresión oral. As dúas probas teñen o mesmo peso específico da nota que será o 24% da nota final.	24	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23

Práctica de laboratorio	Una proba práctica de comprensión escrita (Reading) dun texto que será avaliada mediante proba escrita.	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Una proba da destreza de comprensión oral (Listening).	24	CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CE4 CE18 CT9 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Dúas probas prácticas de expresión escrita (Writing).	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. CONSIDERACIÓNS XERAIS

1.1. A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:

- DESTREZAS COMUNICATIVAS (80% da nota final) Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.
- RESOLUCIÓN DE EXERCICIOS PRÁCTICOS (Use of English) (20% da nota final)

1.2. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia.

1.3. Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua. De non superalas en xullo, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores.

1.4. O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1.5. Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

2. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (maio)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun

deles, implica a imposibilidade de participar no outro.

2.1. Avaliación continua: - O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. - O alumnado, para poder optar á avaliación continua, deberá entregar os dous exercicios de expresión escrita (Writing). A entrega deberá realizarse en man ás profesoras nas datas sinaladas máis abaixo nesta apartado. Non se aceptarán traballos enviados por internet ou depositados nas caixas de correo das profesoras. En caso de imposibilidade de entrega persoal por motivos xustificadas, poderase enviar o traballo por internet. A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as seguintes datas e probas a realizar (todas en horario de clase): Semana 6: proba de "Speaking" dos dous artigos xornalísticos. Semana 7: proba de "Writing". Entrega da primeira redacción. Semana 11: proba de "Listening" e "Reading" (comprensión dun texto). Semana 11: proba de "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Semana 12: proba de "Writing" (entrega da segunda redacción) e "Use of English". Semana 12: "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Para as probas de "Speaking" das semanas 6, 11 e 12, asignarase a cada alumno/a unha data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificadas impídelles asistir nun dos días da semana sinalados.

2.2. Avaliación única (maio): - A avaliación final do segundo cuadrimestre desenvolverase na data oficial aprobada pola Xunta de centro e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%. A suma das catro destrezas será o 80% da nota. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos (Use of English) computarán un 20% da nota obtida.

3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo)

3.1. O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking e Use of English). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo ca na primeira edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas e no "Use of English". A suma das catro destrezas (80%) e "Use of English" (20%) sumarán o 100% da nota final obtida.

3.2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar. Os mesmos criterios, aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo. Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado alleo posúa un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances & Oakes, Steve, Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook), 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015,

Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, Speakout. Upper Intermediate. Workbook with key, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015,

Bibliografía Complementaria

Telegraph Media Group, The Daily Telegraph, London,

Guardian Media Group, The Guardian, London,

Brinks Lockwood, Robyn, Skillful: Listening and Speaking Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,

Foley, Mark & Hall, Diane, MyGrammarLab (Intermediate), 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2012,

Hughes, Stacey, Skillful Reading and Writing Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,

Swan, Michael & Walter, Catherine, Oxford English Grammar Course: Intermediate, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011,

British Broadcasting Company, BBC English Learning, <http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/>

Cambridge University Press, Cambridge Dictionary Online, <http://dictionary.cambridge.org>

HaperCollins, Collins Dictionary Online, <http://www.collinsdictionary.com>

Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Collocations Dictionary,

<http://www.macmillandictionaries.com/about/collocations-dictionary/>

Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Phrasal Verbs Plus, <http://www.macmillandictionary.com/phrasalVerbsOne/>
Oxford University Press, Oxford Learners Dictionary, <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
Oxford University Press, Grammar Learning Resources, http://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate/a_grammar/
American Multimedia News Source, Voice of America: American English Listening and Reading Resources,
<http://learningenglish.voanews.com/>

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta aconsellable para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc. Recoméndase o uso da plataforma de teledocencia (FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourne, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
Acrescentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17

Contidos

Tema	
1- Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l'espace. Demander le chemin. Se diriger et se présenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l'impératif des verbes. - L'injonction
2- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l'expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	- Lexique de l'opinion: adjectifs, adverbes, verbes d'opinion.
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L'expression du futur. l'Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé. Concordance des temps. Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique Compréhension orale, expression orale. Compréhension écrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum	0	12	12
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos dispoñibles na plataforma Tema
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte, de literatura ou cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistírase na expresión oral

Resolución de problemas de forma autónoma Realización de ejercicios baseados nos contidos teóricos

Seminario

Tutoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados

Prácticum

Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización

Lección maxistral

Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT4 CT6 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. ;Solo computarán para facer a media as probas o traballos cun mínimo dun valor de 4/10 no caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación final. En caso de plaxio, a

nota final é de suspenso.

Haberá unha proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en faitic; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e para isto é necesario ter un mínimo dun 4 en cada unha das partes.

Terase en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora expresión oral, argumentación expresión escrita, e a gramática vista ao longo do curso

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%

O exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron á proba final de xuño, farán en xullo unha proba final que contará como un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Consultar tamén a plataforma de telensino Tema

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L'expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

Marcel Pagnol, La Gloire de mon père, Gallimard,

Michèle Boularés, Grammaire progressive du français avec 400 exercices. Avancé, Cle International, 2013,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán**

Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela ampliáanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.

CB1
CB2
CB3
CB4
CB5
CE3
CE14
CE18
CE21
CE24
CT1
CT5
CT10
CT15
CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
---	--

Contidos

Tema

Tema 1: As preposicións alternantes de acusativo Obxectos e mobiliario da casa. Repaso. e dativo.

Os verbos de acción e posición.

Tema 2: O pasado simple dos verbos, Präteritum. Tempo libre. De compras

Tema 3: O pretérito perfecto. Uso e conxugación No banco. A moeda. en verbos regulares e irregulares.

Tema 4: Os verbos con complemento Deportes. Hobbys preposicional.

Preguntando polos complementos preposicionais: persoas ou cousas.

Os adverbios pronominais.

Tema 5: Os Invitacións e agasallos. De festa. sustantivos da declinación débil.

Tema 6: A declinación do adxectivo. Cores. Anuncios por palabras en xornais.

Tema 7: preguntando polas calidades das cousas. Rroupa. 'Welcher' e 'was für ein'.

Tema 8: Prácticas de tradución inversa de frases. Tradución inversa de frases. Repaso do temario.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	16	28	44
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fóra da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Lección maxistral	Clases maxistras: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudo previo	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.

Resolución de problemas de forma autónoma O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba escrita de carácter léxico e gramatical.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
---	--	----	--

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesións presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato da FFT para o exame de **avaliación única**.

Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haberá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota en caso de suspenso. Para poder presentarse á proba oral (avaliación única) será preciso haber obtido alomemos un 4 na proba escrita.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en conta na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Avaliación continua: exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única**, este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia, caso de haber obtido alomenos un 4 na proba escrita.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

Fandrych, C. y Tallowitz, U., Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español., Klett, 2000,

Castell, A., Gramática de la Lengua Alemana, Idiomas, 2011,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Outros comentarios

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.

Recoméndase ter coñecementos informáticos, Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bernardo André, da Silva			
Profesorado	Bernardo André, da Silva			
Correo-e	andre.bernardo2@gmail.com			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	<p>Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo.</p> <p>Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.</p>			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira o que inclúe as perspectivas lingüística, comunicativa e de cultura e civilización	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
--	---

Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
---	---

Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
---	---

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballos escritos e presentacións). Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas). Idiomatismos.
Cultura Lusófona	Algúns aspectos pertencentes á cultura dos países lusófonos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introductorias	2	8	10
Eventos científicos	4	0	4
Traballo tutelado	6	8	14
Estudo previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	8	36	44
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	4	8
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco específico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lecturas de libros, relatos etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma. Traballos e actividades de reforzo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do curso anterior. Exercicios de sondaxe sobre o contido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco específico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lectura de libros, relatos etc.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona. Presentacións co obxectivo de verificar o traballo autónomo do alumnado, desenvolvendo temas propostos polo profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde as explicacións en clase o profesor espera que o alumno poida resolver exercicios de maneira autónoma. Inclúense actividades con perfil de reforzo tendo en vista eventuais dificultades.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de contido especificamente gramatical e léxico.	15	CB2 CB3 CB4 CB5 CE15 CE16 CE17 CE21 CE22

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba en que a/o estudante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Práctica de laboratorio	Proba oral, presentación de traballos etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de avaliación **única**.

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua**, xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.
2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Faltar sen xustificación a un destes exames supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico 2019-2020.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 1, Lidel, 2011, Lisboa

AA. VV., Com ou sem Acento?, Porto Editora, 2012, Porto

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Sá da Costa, 2000, Lisboa

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, <http://whhttps://ciberduvidas.iscte-iul.pt/>

Corrector ortográfico e sintáctico, <https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico>

Português para estrangeiros: Gramática básica, <http://www.linguateca.pt/Diana/download/portugisisk.html>

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, <https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx>

Dicionários on-line de idiomas, <http://www.wordreference.com/>

Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Ruela, Isabel, Vocabulário Temático, Lidel, 2015, Lisboa

Bibliografía Complementaria

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro III: Português/V01G180V01306

Segundo idioma estranxeiro IV: Português/V01G180V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro I: Português/V01G180V01108

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contados de lingua portuguesa desta materia.

A lectura e audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Língua Portuguesa na Uvigo diríxese a un alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña ou un nivel B1 nestas linguas e un A2 alto (como mínimo) en Língua Portuguesa matricularse nesta materia.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación**

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS 6	Carácter FB	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	<p>O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes.</p> <p>Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución.</p> <p>No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel B2 do MCER. Propóranse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución para experimentar estratexias, reflexionarse sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación.</p> <p>No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.</p>			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer

CE10	Capacidade de traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	<ul style="list-style-type: none"> • saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	<ul style="list-style-type: none"> • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	<ul style="list-style-type: none"> • saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14
Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9

<p>Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas.</p> <p>Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI. 	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24 CT4 CT9</p>
<p>Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.</p>	<p>CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19</p>
<p>Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional.</p> <p>Esta competencia permitiralle ao alumnado:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas. 	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE24</p>

Contidos

Tema	
<p>O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo común.</p> <p>Grupo común: 0. Presentación.</p> <p>Grupo combinado: 0. Presentación.</p> <p>Grupo común: 1. Teorías antropolóxicas aplicables á tradución e interpretación e fundamentos traditolóxicos na antropoloxía.</p> <p>Grupo combinado: 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.</p> <p>Grupo común: 2. Axentes e culturas da tradución: unha historia das prácticas profesionais.</p> <p>Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.</p> <p>Grupo común: 3. Distancia e exotismo.</p> <p>Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias entre as linguas de traballo.</p> <p>Grupo común: 4. Tradución e interpretación na ficción e como representación social.</p> <p>4. Ortografía, tipografía e puntuación.</p>	<p>O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargárase dos grupos combinados de inglés. O profesor Anxo Fernández Ocampo encargárase do grupo combinado de francés.</p> <p>Grupo común: 0. Presentación.</p> <p>Grupo combinado: 0. Presentación.</p> <p>Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución.</p> <p>Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Proceso e etapas da tradución e análise do texto orixe.</p> <p>Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Adecuación e aceptabilidade.</p> <p>Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.</p>

Grupo común:
5. Escritura e formas materiais.

Grupo combinado:
5.1. Prácticas con distintos tipos textuais.

Grupo combinado: 5. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	20	40	60
Resolución de problemas	20	40	60
Foros de discusión	0	15	15
Debate	5	0	5
Estudo de casos	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervéñen, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerá un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoo con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debate	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudiante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Debate	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos	As sesións maxistras, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19

Lección maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14
Resolución de problemas	Presentaráselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargos, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.	5	

Outros comentarios sobre a Avaliación

OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN

Quen se acolle ó réxime de avaliación continua?

Para beneficiarse do réxime de avaliación continua será preciso ter como mínimo un 80 % de presencialidade, responder activamente ás tarefas individuais e colectivas que suxira o equipo docente ó longo do curso e entregar todos os traballos das probas dentro dos prazos correspondentes. Se por circunstancias xustificadas, por exemplo laborais ou de saúde, non é posible cumprir co requisito da presencialidade, o equipo docente tratará de propoñer estratexias de aprendizaxe alternativas.

En réxime de avaliación continua, convocatoria de xuño de 2020

Na primeira semana de clase o alumnado deberá encher os datos persoais do seu perfil na materia en FAITIC. É imprescindible subir unha foto (primeiro plano, recoñecible) ó perfil; non se avaliará a ninguén que non suba a foto no prazo indicado.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas, polo que a avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, para os que o alumnado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación ós contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continua da parte común (Grupos A) consistirá en tres probas presenciais ou non presenciais con prazo de entrega limitado. O calendario das probas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso. A primeira proba terá que entregarse en marzo, a segunda en abril e a terceira en maio de 2020. Dado que os elementos do programa non se impartirán de forma secuencial senón que se amecerán transversalmente arredor dos eixes temáticos das leccións maxistras, cada proba poderá referirse a varios dos temas dos contidos. As probas consistirán xeralmente en responder a enunciados sobre unha fonte de estudo previamente subida á plataforma.

A avaliación continua da parte combinada (Grupos C) de inglés incluírá, ademais das actividades de carácter non presencial, un exame que se celebrará o día fixado no calendario oficial de exames da facultade.

A avaliación continua da parte combinada (Grupos C) de francés terá en conta os resultados obtidos a partir de 2 tarefas (ou 3, en función do volume de traballo correspondente) que se prepararán na aula e que se concluírán de maneira non presencial. O calendario das tarefas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso.

En réxime de avaliación continua, segunda convocatoria e seguintes

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o alumnado candidato terá que superar probas para cada unha das partes da materia (a común e a combinada).

O protocolo de proba será o mesmo para os grupos combinados de inglés, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira. Para o grupo combinado de francés, a proba consistirá nunha tarefa non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame. Os grupos comúns avaliaranse en función dunha única proba non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame.

En réxime de avaliación final, convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2020):

O alumnado que non opte pola avaliación continua terá que realizar obrigatoriamente os exames das dúas partes da materia, na data fixada no calendario oficial de exames da facultade, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso da parte común, o exame poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. En caso de aprobar unha das partes e suspender a outra na convocatoria de xuño de 2020, o alumnado non terá que repetir na convocatoria de xullo a parte aprobada.

En réxime de avaliación final, convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2020), e seguintes:

Na convocatoria de xullo de 2020 o alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente un exame final de toda a materia, composto das dúas partes, ou ben da parte suspensa ou non presentada na convocatoria anterior. O exame celebrarase na data fixada pola facultade e constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Algunhas das compoñentes dese exame ou algunha das súas partes poderán realizarse de maneira non presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica**Bibliografía Complementaria**

- ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002
- BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, *Meta*, 49:4, pp. 805-821., 2004
- BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, *Meta*, 49:4, pp. 729-746., 2004
- DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004
- EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa*, 2, pp. 57-65., 1996
- EVEN-ZOHAR, I., Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). *Polysystem Theory*, In *Poetics Today*. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1., *Poetics Today*, (1990)
- GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Dicionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0 Editora, 2012
- GOUADEC, Daniel, Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004
- GOVE, Philip Babcock (ed.), *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*, Colonia: Könnemann, 1993
- INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, *The Translator*, 11:1, pp. 69-85., 2005
- LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005
- LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001
- MOSSOP, Brian, *Revising and editing for translators*, Manchester, Northampton: St. Jerome, 2001
- NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, *Viceversa*, 1, pp. 13-62., 1995
- RAE, Dicionario de la lengua española [Recurso de Internet], 22ª ed.,
- RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005
- RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), *Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology.*, Oxford: Berg., 2003
- STURGE, Kate, *Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum*, Manchester: St. Jerome., 2007
- VVAA, Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
- Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
- Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:

- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
 - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
 - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
 - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
 - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

DATOS IDENTIFICATIVOS**Introdución á teoría da tradución e a interpretación**

Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar eses contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporciónanse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber enmarcar epistemoloxicamente a *traductología e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipolóxico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE32 CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornas dixitais	CE8 CE13 CE14 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un *conocemento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.	CE3
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocementos de tipo teórico adquiridos na materia	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE27 CT6 CT9 CT23
Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductolóxico	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CT6 CT9 CT23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	CB3 CE12 CE13 CE21 CE27 CT6 CT9

Ser capaz de realizar un comentario *traductológico

CB2
CE8
CE13
CE17
CE18
CE27
CT6
CT9
CT22
CT23

Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete

CB2
CE9
CE21
CT8

Contidos

Tema	
Definición e delimitación da tradución e da interpretación	1. Tentativas de definición 2. Realidades afíns
As linguas e a tradución	3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no cadro dos comportamentos cooperativos de base lingüística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a lingüística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da tradutoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas
Novas perspectivas	12. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural. 13. Transmisión cultural e tradución.
Aspectos aplicados	14. O comentario tradutolóxico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección maxistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.5	0	1.5
Exame de preguntas obxectivas	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas clases
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto na clase como no seu horario de atendimento. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Lección maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais avaliaranse mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de tipo test ou resposta curta e terán lugar ao longo da quinta, décima e décimocuarta semanas de docencia. Cada unha destas probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. No caso de non ser posíbel a súa realización nessas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior.	65	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudantes e deberá ser entregada na última semana que houber actividade docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	35	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas. Nas probas e traballos levarase tamén en conta a corrección lingüística, particularmente no caso de que o estudante decidir empregar unha lingua o variedade lingüística en que lle sexa suposta a formación necesaria para iso.

Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Os alumnos que seguíren o procedemento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, quer no caso dos alumnos de avaliación continua, quer nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT.

Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español ou francés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y traductología : introducción a la traductología, Cátedra, 2011, Madrid
 Nord, Christiane, Text Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam-Atlanta

Williams, Jenny, Theories of Translation, Palgrave macmillan, 2013,

Bibliografía Complementaria

Barbosa, Heloísa Gonçalves, Procedimentos Técnicos da Tradução, Pontes, 2004, Campinas

Clark, Herbert H., Using language, Cambridge University Press, 1996, Cambridge

Lvóvskaya, Zinaida, Problemas actuales de la traducción, Granada Lingvistica, 1997, Granada

Reiss, Katharina & Vermeer, Hans J., Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained, St. Jerome Publishing, 2013,

Viaggio, Sergio, Teoría general de la mediación interlingüe, UAL, 2004, Alicante

Villar, Francisco, Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia, Gredos, 1995,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209